רפליקה
לורן מונטרון

نسخة طبقة الأصل
لورن مونترون

Replica
Laurent Montaron

07.06 — 04.08.2018
CCA Tel Aviv

01 שיירת עפיפוני סקוניי, 2016
ענפי חזרן, בד כותנה, חבל, מצלמת קולנוע 5x4 בפורמט גדול, 310x180x110 ס"מ (כל עפיפון)
באדיבות האמן, גלריה אן־שרה בנישו, פריס, ומוניטור, רומא

قافلة الطائرات الورقيّة سكوناي, 2016
أغصان خيزران، نسيج قطن، حبل، كاميرا سينمائيّة 4x5 فورمات كبير 310x180x110 سم (كل طائرة ورقيّة)
بلطف من الفنان، جاليري ان-سارة بنيشو-باريس، ومونيتور-روما

Train de cerfs-volants Saconney, 2016
Bamboo, cotton fabric, cord, 4x5 large format film camera, 310x180x100 cm (each kite)
Courtesy the artist, Galerie Anne-Sarah Benichou, Paris and Monitor, Rome

02 ***SAL***, 2018
מלח ים, מידות משתנות
באדיבות האמן, גלריה אן־שרה בנישו, פריס, ומוניטור, רומא

SAL, 2018
ملح البحر، مقاسات متغيّرة
بلطف من الفنان، جاليري ان-سارة بنيشو-باريس، ومونيتور-روما

SAL, 2018
Sea salt, dimensions variable
Courtesy the artist, Galerie Anne-Sarah Benichou, Paris and Monitor, Rome

03 פוקוס, 2018
מקרן Rolleivision66, ארגזי תפוחים, שקופית, מידות משתנות
באדיבות האמן, גלריה אן־שרה בנישו, פריס, ומוניטור, רומא

فوكوس, 2018
مُشِعّ Rolleivision66، صناديق التفاح، شريحة عرض، مقاسات متغيّرة
بلطف من الفنان، جاليري ان-سارة بنيشو-باريس، ومونيتور-روما

Focus, 2018
Rolleivision66 projector, apple boxes, slide, dimensions variable
Courtesy the artist, Galerie Anne-Sarah Benichou, Paris and Monitor, Rome

04 ***ecce***, 2018
סרט 16 מ"מ, סאונד, צבע Endless
יחס גובה–רוחב: 1.66:1
עוזר צלם ראשון: לוקס לגליז
מקליטה: קלמנס ז'ולי
מנהלת תסריט: מנה קיקוטה
מצלמה: Aaton XTR-Prod S16
עדשות: Angenieux
סרט: Kodak Vision3 500T Color Negative Film 5219/7219
מעבדה: Silverway Media, פריס
בתמיכת וררי סן־ז'וסט, סן־גובן

הסרט מוקרן באודיטוריום בקומה השנייה

ecce, 2018
فيلم 16 ملليمتر، صوت، لون Endless
نسبة عرض-ارتفاع: 1.66:1
مساعد مصوّر أول: لوكاس ليغليز
تسجيل صوت: كليمانص جولي
مديرة سيناريو: مانا كيكوتا
كاميرا: Aaton XTR-Prod S16
عدسات: Angenieux
فيلم: Kodak Vision3 500T Color Negative Film 5219/7219
مختبر: Silverway Media، باريس
بدعم من سان-جوست-سان

جوفن يبثّ الفيلم في الأوديتوريوم بالطّابق الثاني

ecce, 2018
Super 16 mm, sound, color Endless
Aspect ratio: 1.66:1
Focus puller: Lucas Léglise
Sound mixer: Clémence Joly
Continuity supervisor: Mana Kikuta
Camera: Aaton XTR-Prod S16
Optic: Angenieux
Film stock: Kodak Vision3 500T Color Negative Film 5219/7219
Laboratory: Silverway Media, Paris
With the support of Verrerie Saint-Just, Saint Gobain

This work is presented in the auditorium on the second floor

MONITOR

Laurent Montaron (*1972, Verneuil-sur-Avre, France; lives and works in Paris) is an interdisciplinary artist working across film, photography, installation, sound, and objects. His work is suffused with the contemporary history of the mass media and questions the tools that shape representation, with a special interest in the legacy of cinema. By revealing the sometimes irrational element of belief involved with emerging techniques, his works remind us that while technology has provided new means of perceiving and representing reality, it has not necessarily brought us closer to the truth for it has also given rise to new ways for questioning paradoxes related to our awareness of modernity.

On the occasion of this solo exhibition, his first in Israel, Montaron presents two existing works as well as two new works – an installation and a film – conceived for this exhibition and produced by CCA Tel Aviv. The existing works included in the exhibition are *Train de cerfs-volants Saconney* (2016), which consists of a large installation featuring kites used during WWI for aerial photography, and *SAL* (2018), a site-specific corner piece featuring salt from the Dead Sea displayed on the northeast side of the gallery space.

The new work commissioned by the CCA Tel Aviv consists of a 6x6 slide projection that, as soon as the viewer approaches the projector, the light fades and the image disappears. The image, taken by the artist last year in Venice, was shot in front of a bookshop and features two main elements: the first one is the original poster from the Situationists' CMDO (Conseil pour le maintien des occupations [The Council for Maintaining the Occupations]), which was a revolutionary committee formed during the May 1968 events in France originating in the Sorbonne, whose motto was "A bas la société spectaculaire-marchande" [Down with the mercantile society of spectacle]; the second element is a girl who focuses her camera on the palm of her hand. The new film, shot in a glass factory in France, is focuses on the value of work, and is inspired by notions of invisibility and transparency.

"Laurent Montaron: Replica" was initiated by the CCA Tel Aviv's founding director Sergio Edelsztein and curated by its current director Nicola Trezzi. Part of the Saison France Israël 2018, the exhibition is supported by the Ostrovsky Family Fund; Susanna Perini; Fondation Pluriel; Institut Français, Israël; the Ministry of Foreign Affairs; Monitor, Rome; Galerie Anne-Sarah Bénichou, Paris; Philippe Cohen; Artport; and Verrerie Saint-Just, Saint Gobain, France.

האמן הרב־תחומי לורן מונטרון (יליד 1972, ורנייה־סיר־אוורה, צרפת; חי ועובד בפריס) משלב בעבודתו תמונות נעות, תצלומי סטיל, מיצבים, סאונד ואובייקטים. עבודתו מתכתבת עם ההיסטוריה העכשווית של אמצעי התקשורת ומהרהרת על הכלים המעצבים ייצוגים, אגב התמקדות מיוחדת במורשת הקולנועית. באמצעות חשיפת היסוד הבלתי רציונלי לעתים של האמונה הכרוכה בטכניקות חדשות, מזכירות לנו עבודותיו כי הגם שהטכנולוגיה ממציאה לנו אמצעים חדשים לקליטת המציאות ולייצוגה אין היא מקרבת אותנו בהכרח לאמת, מאחר שהיא גם מעוררת תהיות חדשות באשר לפרדוקסים הגודשים את מודעותנו למודרניות.

בתערוכת היחיד הראשונה שלו בישראל, מציג לורן מונטרון שתי עבודות קיימות ושתי עבודות חדשות – מיצב וסרט – שנהֱגו עבור תערוכה זו והופקו בידי המרכז לאמנות עכשווית. העבודות הקיימות הנכללות בתערוכה הן *Train de cerfs-volants Saconney* [שיירת עפיפוני סקוניי] (2016), עבודה המורכבת ממיצב גדול של עפיפונים מן הסוג ששימש במלחמת העולם ה־1 לתצלומי אוויר, ו־*SAL* (2018) עבודת פינה גדולה, ספציפית למקום, המורכבת ממלח שהובא מים המלח ומוצגת בצדו הצפוני של חלל הגלריה.

העבודה החדשה, שנעשתה בהזמנת המרכז לאמנות עכשווית, מורכבת מהקרנה של שקופית 6x6, אשר, ברגע שהצופה מתקרב/ת למקרן, האור דועך והדימוי נעלם. האמן צילם את הדימוי בשנה שעברה לפני חנות ספרים בוונציה. לעבודה שני מרכיבים עיקריים: הכרזה המקורית של המועצה המהפכנית (CMDO) Conseil pour le maintien des occupations [המועצה לתמיכה בהשתלטויות על מפעלים], שהוקמה בסורבון במהלך אירועי מרד הסטודנטים בצרפת במאי 1968 תחת הססמה "A bas la société spectaculaire–marchande" (הלאה חברת הראווה המסחרית); המרכיב האחר הוא נערה המצלמת את כף ידה. הסרט החדש, שצולם במפעל זכוכית בצרפת, מתמקד בערך העבודה והוא נוצר בהשראת המושגים אי־נראות ושקיפות.

התערוכה "לורן מונטרון: רפליקה" היא פרי יוזמתו של המנהל המייסד של המרכז, סרג'יו אדלשטיין, ואצר אותה מנהלו העכשווי, ניקולה טרצי. "לורן מונטרון" היא חלק מעונת התרבות צרפת–ישראל 2018 והפקתה נעשתה בתמיכת קרן משפחת אוסטרובסקי; סוזנה פריני; קרן פלורייל; המכון הצרפתי, ישראל; משרד החוץ הישראלי; מוניטור, רומא; גלריה אן־שרה בנישו, פריס; פיליפ כהן; ארטפורט; ומפעל הזכוכית induced ורי סן־ז'וסט, סן גובן, צרפת.

يدمج الفنان المتعدّد المجالات لورن مونترون (من مواليد 1972، فرنييه–سير–افرا، فرنسا، يعمل ويعيش في باريس) في أعماله صورًا متحركة، وصورًا فوتوغرافيّة، وأعمالًا تركيبيّة، صوت وأغراض. تحاور أعماله التاريخ المعاصر لوسائل الاتصالات وتفكّر في الوسائل التي تصمّم التمثيلات، مع تركيز خاص على الإرث السينمائيّ. تذكّرنا أعماله، من خلال كشفها على الأساس غير العقلانيّ للمعتقدات المرتبطة بالتّقنيات الجديدة، فرغم أنّ التكنولوجيا تخترع لنا وسائل جديدة لاستيعاب الواقع وتمثيلاته إلّا أنّ ذلك لا يعني بالضرورة أنّها تقرّبنا للحقيقة، لأنّها تثير بالوقت ذاته أسئلة جديدة حول التناقضات التي تملأ وعينا للحداثة.

يعرض لورن مونترون في معرضه الفرديّ الأول في إسرائيل عملَيْن موجودَيْن وعملَيْن جديدَيْن- عمل تركيبيّ وفيلم- ابتُدِعا من أجل هذا المعرض وأنتجهما مركز الفنون المعاصرة. الأعمال الموجودة، التي يشملها المعرض، هي: *Train de cerfs-volants Saconney* [قافلة الطائرات الورقيّة سكوناي] (2016) عمل تركيبيّ كبير مكوّن من طائرات ورقيّة من النوع الذي استُخدم في الحرب العالميّة الأولى للتصوير الجويّ، والعمل الفنيّ *SAL* (2018)، وهو عمل إنشائي كبير، مخصّص للمكان العينيّ، مكوّن من ملح أُحضِر من البحر الميت. العمل معروض في الجهة الشماليّة من فضاء صالة العرض.

يتكون العمل الفنيّ الجديد، الذي أُنتِج بطلب من مركز الفنون المعاصرة، من بثٍّ لشريحة 6x6 والتي كلما اقترب/ت المشاهد/ة منها يتضاءل ضوؤها وتتلاشى الصورة منها. التقط الفنان الصورة في السنة الماضية من أمام دكان للكتب في فينسيا. هناك مركبَيْن أساسيّين لهذا العمل الفنيّ: المنشور الأصليّ للمجلس الثوريّ للعمل (CMDO) Conseil pour le maintien des occupations [مجلس دعم السيطرة على المصانع]، والذي أقيم خلال أحداث الثورة الطلابيّة في فرنسا بشهر أيّار 1968 تحت شعار "A bas la société spectaculaire-marchande"; أما المركب الآخر للعمل فهي فتاة تصوّر كفّ يدها. يركّز الفيلم الجديد، الذي صُوِّر في مصنع زجاج في فرنسا، في قيمة العمل بإلهام من مصطلحات اللامرئيّة والشفافيّة.

معرض "لورن مونترون: نسخة طبق الأصل" هو ثمرة مبادرة المدير المؤسّس للمركز، سيرجيو أدلشطاين، وقيّم المعرض هو المدير الحالي نيكولا تيرتسي. معرض "لورن مونترون" هو جزء من موسم الثقافة فرنسا–إسرائيل 2018 وأنتج بدعم من صندوق عائلة أوستروفسكي؛ سوزانا بريني؛ كيرن بلوريل؛ المعهد الفرنسيّ–إسرائيل، وزارة الخارجيّة الإسرائيليّة؛ مونيتور–روما؛ جاليري ان–سارة بنيشو؛ فيليب كوهن؛ آرتبورت؛ ومصنع الزجاج فرري سان–جوست–سان جوفن، فرنسا.

The Center for Contemporary Art, Tel Aviv
At the Rachel & Israel Pollak Gallery

Laurent Montaron: Replica
Curator: Nicola Trezzi
June 7 — August 4, 2018

Design: Studio Gimel2
Hebrew translation: Aya Breuer
Arabic translation: Glocal Translations
Pre-press and Printing: A.R. Printing Ltd

The Center for Contemporary Art, Tel Aviv
Director: Nicola Trezzi
Curator: Chen Tamir
Producer: Diana Shoef
Office manager: Eyal Agivayev
Public relations: Omer Shachar

The Center for Contemporary Art is supported by The Ministry of Culture and Sport – Visual Arts Department; Tel Aviv Municipality – Culture and Arts Division; UIA – The United Israel Appeal; The International Council, which welcomes its new members Luca Barbeni, Manon Slome, Susanna Perini; IL Collection; The Zucker Foundation Fund; and those who wish to remain anonymous.

مركز الفنون المعاصرة، تل أبيب
المعرض على أسم رحيل ويسرائيل بولاك

لورن مونترون: نسخة طبقة الأصل
القيّم: نيكولا تريتسي
7 حزيران – 4 آب 2018

تصميم: ستوديو جيمل٢
الترجمة للعبرية: آيا بروير
الترجمة للعربية: غلوكال للترجمة والحلول اللغوية
كيدم للنشر والطباعة: جمعية مسجلة. محدودة الضمان، تل أبيب

مركز الفنون المعاصرة، تل أبيب
المدير: نيكولا تريتسي
القيّمة: حين تامير
المنتجة: ديانا شوئيف
مدير المكتب: إيال آغيفايف
علاقات عامة: عومير شاحار

مركز الفنون المعاصرة تل أبيب
بدعم من: وزارة الثقافة والرياضة – قسم الفنون البصرية؛ بلدية تل أبيب – قسم الثقافة والفنون، – UIA (الصندوق الموحد لإسرائيل)؛ المجلس العالمي، والذي يرحب بأعضائه الجدد لوكا باربيني، مانون سلومي، سوزانا بيريني، IL Collection ؛ صندوق مؤسسة تسوكر، وهؤلاء الذي يرغبون أن يبقوا مجهولين.

המרכז לאמנות עכשווית, תל אביב
הגלריה ע"ש רחל וישראל פולק

לורן מונטרון: רפליקה
אוצר: ניקולה טרצי
7 ביוני — 4 באוגוסט 2018

עיצוב: סטודיו ג2
תרגום לעברית: איה ברויר
תרגום לערבית: גלוקל תרגומים
קדם־דפוס והדפסה: ע.ר. הדפסות בע"מ

המרכז לאמנות עכשווית, תל אביב
מנהל: ניקולה טרצי
אוצרת: חן תמיר
מפיקה: דיאנה שואף
מנהל משרד: אייל אגיבייב
יחסי ציבור: עומר שחר

המרכז לאמנות עכשווית נתמך בידי
משרד התרבות והספורט – המחלקה לאמנות פלסטית; עיריית תל אביב-יפו – אגף התרבות והאמנויות; המגבית המאוחדת לישראל; המועצה הבינלאומית, המקדמת בברכה את חבריה החדשים, לוקה ברבני, מנון סלום, סוזנה פריני; IL Collection; קרן צוקר; ואחרים שביקשו להישאר בעילום שם.